

## Hebrew Reading Exam

Translate the following passage accurately into idiomatic English. You will have two hours to complete the examination. The use of a dictionary (print only) is permitted.

**Please write legibly and observe the margins in the blue exam booklet.**

עיצוב האשה הציונית היה פרויקט של התנועה הציונית כולה. שותפותן של נשים בפוליטיקה הציונית כמעט מראשיתה היתה חלק מפרויקט זה, כך גם השתתפות נשים בכוח העבודה שלא מתוך כורח, אלא כחלק מתפישה אידיאולוגית, מעורבות של נשים בחינוך ופיתוח שרותי חברה ורווחה באמצעות ארגוני נשים, באופנים שלא היו מקובלים בחברה היהודית המסורתית ותוך העברת חלק מסוים מהכוח הפוליטי לידיהן של נשים. ניתן לייחס שינויים אלה במעמדן של נשים לחברה הציונית כולה, אבל הם בלטו במיוחד בקרב העולים והעולות לארץ ישראל.

מימד זה של הציונות, הבנייתה של הנשיות ושינוי במעמדן של הנשים, חדר אל במת המחקר בתחומי הסוציולוגיה, הספרות וההסטוריה בשלושים השנים האחרונות.

שלושה מפתחות מאפשרים בחינה מחודשת של עיצוב הנשיות בתנועת העבודה בראשיתה. הראשון הוא שימוש בקטגוריית המגדר תוך שילוב בין בחינת מנגנונים פוליטיים-ארגוניים, שהשפיעו על מקומן של נשים בחברה, ובין דיון במערכת הדימויים של נשים וגברים בתרבות תנועת העבודה. מחקר זה עוסק, אם כן, בקשר שבין הפעולה הממשית של נשים בתנועת העבודה ובין דימוין של נשים בתרבות העבודה, ובהשפעתו של שילוב זה על חייהן של נשים ועל חלקן בעיצוב החברה היהודית החדשה בארץ ישראל. זאת בשונה ממחקרים קודמים, שהתמקדו בעיקר באחד מתהליכים אלה. המחקר עוסק בעיצוב מגדרי במובנו הרחב, לא רק כיחסי כוח בין נשים וגברים אלא ככלי לעיצוב חברה חדשה ולהרחבת חירותם של נשים וגברים.

מפתח שני המאפשר ראייה מחודשת של נושא זה הוא בחינת תפקידן של נשים בתנועת העבודה בהקשר ארץ ישראלי, ציוני ועולמי, דהיינו ביחס למצבן של נשים בחברות אחרות בעולם באותה התקופה. מאבקים על מעמדן של נשים התנהלו בתקופה הנחקרת במקומות שונים בעולם, ולכן בחינה השוואתית של השינוי במקומן של נשים בתנועת העבודה, המאבק של נשים וגברים על שינוי זה, הצלחותיו וכשלונותיו, עשויה לשפוך אור חדש על התהליך ועל תנועת העבודה בכלל. בחינת הקשר מחייבת שימוש במדדים להצלחה ולכישלון שאינם מבוססים רק על הציפיות המוקדמות של הפועלות, מדדים ההופכים את האכזבות שנחלו חלק מהנשים שנאבקו על שינוי בעיצוב האשה הציונית להצלחות מרחיקות לכת.

מפתח שלישי להבנה מחודשת של עיצוב הנשיות בתנועת העבודה הוא יצירת רצף בין שתי התקופות המעצבות של התנועה - לפני מלחמת העולם הראשונה ואחריה, תוך דיון במקומה של המלחמה בתהליכים שעיצבו קבוצה זו. הקשרים בין שתי התקופות ובין נשים וגברים בכל אחת מקבוצות עולים אלה תרמו רבות לעיצובה של אשת תנועת העבודה. העלייה השנייה והעלייה השלישית נחשבות לעתים לרצף אחד, ועם זאת התקופות השונות הביאו לארץ קבוצות שונות של חברי תנועת העבודה וחוויות שעיצבו תפישות עולם חדשות. המחקר מבקש להצביע על השוני ועל הדמיון בין שתי העליות ועל הקשר ביניהן כהסבר מרכזי להבנת עיצוב הנשיות של תנועת העבודה ועיצובה של תנועת העבודה בכלל.

טענה מרכזית של המחקר היא, אם כן, כי תנועת העבודה, כתנועה מרכזית בין נושאי דגל השינוי והמודרניזציה בחברה היהודית וביחיד היהודי, הובילה שינוי משמעותי במעמדן ובתפקידן של נשים בחברה הציונית. שינוי זה לא היה רדיקלי דיו לחלק מחברות תנועת העבודה, ולא היה מנותק המנעשה מחוצה לה, אך הוא היה משמעותי ביותר בזמנו ובר קיימא

**(מתוך: גלית גופר 'האשה הציונית'- הבנית הנשיות בתקופת הראשית של תנועת העבודה 1903-1923)**